

KOMMISSIONENS FORORDNING (EØF) Nr. 3421/91

af 25. november 1991

om gennemførelsesbestemmelser til Rådets forordning (EØF) nr. 597/91 vedrørende levering af børnemælk og sødmælkspulver til Rumænien

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR —under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det
Europæiske Økonomiske Fællesskab,under henvisning til Rådets forordning (EØF) nr. 597/91
af 5. marts 1991 om en hasteaktion vedrørende levering af
landbrugsprodukter og medicinalvarer bestemt til befolk-
ningerne i Rumænien og Bulgarien⁽¹⁾, særlig artikel 5,
stk. 2,under henvisning til Rådets forordning (EØF) nr. 1676/85
af 11. juni 1985 om regningsenhedens værdi og om de
omregningskurser, der skal anvendes i den fælles land-
brugspolitik⁽²⁾, senest ændret ved forordning (EØF) nr.
2205/90⁽³⁾, særlig artikel 2, stk. 4, og

ud fra følgende betragtninger :

I Rådets forordning (EØF) nr. 597/91 er der fastsat en
hasteaktion vedrørende gratis levering af landbrugspro-
dukter til Bulgarien og Rumænien ; omkostningerne ved
levering af disse produkter skal bæres af Det Europæiske
Fællesskab ;Rumænien har anmodet om levering af 1 500 t børne-
mælk og 2 000 t sødmælkspulver ; denne anmodning bør
imødekommes ; da disse produkter ikke er disponible i
interventionslagrene, skal de tilvejebringes på Fælleska-
bets marked ;i henhold til forordning (EØF) nr. 597/91 tildeles leve-
ringen ved licitation ; denne procedure skal gøre det
muligt på de bedste betingelser at fastlægge leveringsom-
kostningerne, især produktets pris og transportomkostnin-
gerne for levering på bestemmelsesstedet i Rumænien ;for at sikre leveringens korrekte gennemførelse bør der
fastsættes bestemmelser om sikkerhedsstillelse samt regler
for anvendelse af Kommissionens forordning (EØF) nr.
2220/85 af 22. juli 1985 om fælles gennemførelsesbestem-
melser for ordningen for sikkerhedsstillelse for landbrugs-produkter⁽⁴⁾, senest ændret ved forordning (EØF) nr.
3745/89⁽⁵⁾ ;i henhold til artikel 2, nr. 4, i forordning (EØF) nr. 597/91
ydes der ikke eksportrestitutioner og monetære udlig-
ningsbeløb for produkterne ;for at fastlægge leveringsomkostningerne og sikkerhedstil-
lelsen og for at undgå markedsforstyrrelser af monetære
årsager bør der fastsættes anvendelse af de repræsentative
markedskurser, der er omhandlet i artikel 3a i Kommis-
sionens forordning (EØF) nr. 3152/85 af 11. november
1985 om gennemførelsesbestemmelser til Rådets forord-
ning (EØF) nr. 1676/85 om regningsenhedens værdi og
om de omregningskurser, der skal anvendes i den fælles
landbrugspolitik⁽⁶⁾, senest ændret ved forordning (EØF)
nr. 3237/90⁽⁷⁾ ;de i denne forordning fastsatte foranstaltninger er i over-
ensstemmelse med udtalelse fra Forvaltningskomitéen for
Mælk og Mejeriprodukter —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING :

Artikel 1

1. I henhold til forordning (EØF) nr. 597/91 afholdes
der seks licitationer over fire partier børnemælk og
sødmælkspulver på de i nærværende forordning fastsatte
betingelser.

2. Leveringen omfatter :

a) fremstilling af :

- parti A : 525 t modermælkserstatning til spæd-
børn, jf. punkt 1A i bilag I ;
- parti B : 825 t mælkeblandinger til spædbørn og
småbørn, jf. punkt 1B i bilag I ;
- parti C : 150 t laktosefri modermælkserstatning til
spædbørn og småbørn, jf. punkt 1C i
bilag I ;
- parti D : 2 000 t sødmælkspulver, jf. punkt 1 i
bilag II.

⁽¹⁾ EFT nr. L 67 af 14. 3. 1991, s. 17.⁽²⁾ EFT nr. L 164 af 24. 6. 1985, s. 1.⁽³⁾ EFT nr. L 201 af 31. 7. 1990, s. 9.⁽⁴⁾ EFT nr. L 205 af 3. 8. 1985, s. 5.⁽⁵⁾ EFT nr. L 364 af 14. 12. 1989, s. 54.⁽⁶⁾ EFT nr. L 310 af 21. 11. 1985, s. 1.⁽⁷⁾ EFT nr. L 310 af 9. 11. 1990, s. 18.

Varerne emballeres efter forskrifterne i bilag I eller II alt efter tilfældet.

- b) leverance og aflæsning af produkterne på de respektive adresser, der er anført i bilag III inden den 31. januar 1992.

Artikel 2

1. De bydende deltager i licitationen på følgende måde:

Buddene indgives skriftligt til et af de i bilag VI opregnede interventionsorganer mod modtagelsesbevis eller ved anbefalet brev inden den 28. november 1991, kl. 12.00. Buddene kan endvidere indgives ved skriftlig telekommunikation.

Såfremt der ikke gives tilslag for leveringen i henhold til artikel 3, stk. 1, udløber den næste frist for indgivelse af bud den 10. december 1991, kl. 12.00.

2. Interventionsorganerne tilsender Kommissionen de indgivne bud, der skal være den i hænde senest kl. 12.00 den første arbejdsdag efter fristen for indgivelse af bud (¹). Ved fremsendelsen skal de i stk. 3, litra a), b), c) og d) omhandlede oplysninger anføres for hvert bud. Hvis der ikke indgives noget bud, underretter medlemsstaterne Kommissionen herom inden for den angivne frist.

3. Et bud er kun gyldigt, hvis det:

- a) indeholder en præcis henvisning til et af de fire partier, der er omhandlet i artikel 1 i nærværende forordning;

- b) indeholder den i Fællesskabet etablerede bydendes navn, adresse og telex- og/eller telefaxnummer;

- c) omfatter en eller flere delmængder på

— 75 t, for så vidt angår den i bilag I omhandlede børnemælk

— 250 t, for så vidt angår det i bilag II omhandlede sødmælkspulver;

- d) for hver delmængde indeholder et beløb pr. ton udtrykt i ecu;

- e) for hver delmængde som omhandlet i litra c) indeholder oplysning om den nøjagtige adresse for fremstillingsstedet, emballeringsstedet samt udgangslagrene. Disse adresser skal vedrøre samme medlemsstat;

- f) ledsages af et bevis for, at den bydende har stillet en licitationssikkerhed på 20 ECU/ton over for det pågældende interventionsorgan i overensstemmelse med

afsnit III i forordning (EØF) nr. 2220/85. Beviset består i et dokument, der udfærdiges af det organ, der afgiver garantien.

4. Et bud er ikke gyldigt, hvis det ikke opfylder bestemmelserne i denne artikel, eller hvis det indeholder andre betingelser end dem, der er fastsat for licitationen.

Et bud kan hverken ændres eller tilbagekaldes.

Artikel 3

1. På grundlag af de modtagne bud beslutter Kommissionen for hver af de fire partier at fastsætte et maksimumsbeløb for leveringen eller ikke at give tilslag, især når de indgivne bud ligger over de priser, der normalt praktiseres på markedet, senest fem arbejdsdage efter fristen for indgivelse af bud.

Når der er fastsat et maksimumsbeløb for et parti, gives der licitationstilslag til den bydende, der har foreslået et lavere eller tilsvarende beløb for dette parti.

2. Ved sammenligningen af buddene tages der hensyn til tiltrædelsesudligningsbeløbene, for så vidt angår produkter fra de nye medlemsstater.

3. Senest tre arbejdsdage efter den dato, hvor Kommissionens beslutning blev meddelt medlemsstaterne, underretter det pågældende interventionsorgan alle de bydende om resultatet af deres deltagelse i licitationen ved anbefalet brev, telex eller brev med modtagelsesbevis.

Artikel 4

1. Den i artikel 2, stk. 3, litra f), fastsatte licitationssikkerhed frigives straks, hvis buddet ikke accepteres, eller hvis der ikke gives tilslag.

2. De i artikel 20 i forordning (EØF) nr. 2220/85 omhandlede primære krav er:

- a) for de bydende: buddet skal opretholdes indtil den i artikel 3, stk. 3, omhandlede meddelelse

- b) for tilslagsmodtageren: den i artikel 5 omhandlede leveringssikkerhed skal stilles.

Artikel 5

Senest fem arbejdsdage efter meddelelsen om tilslag fremsender tilslagsmodtageren til det i artikel 6 nævnte organ bevis for, at der er stillet en leveringssikkerhed over for organet, svarende til 10 % af det i buddet anførte beløb, i overensstemmelse med afsnit III i forordning (EØF) nr. 2220/85. Beviset består i et dokument, der er udfærdiget af det organ, der afgiver garantien.

(¹) Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber
Afdeling VI. D
Rue de la Loi 200, kontor 8/68
B-1049 Bruxelles
(telex 22037 AGREC B; telefax (2) 235 33 10 / 235 01 30 / 235 01 31).

Artikel 6

Tilslagsmodtageren indgiver betalingsansøgningen til interventionsorganet i den medlemsstat, hvor det i artikel 2, stk. 3, litra e), omhandlede lager ligger.

Ansøgningen ledsages af:

- originalen af den overtagelsesattest, der er udfærdiget efter modellen i bilag IV, og som er udstedt af det i bilag V anførte organs repræsentant for det pågældende produkt;
- den attest, der udstedes af det i artikel 7 omhandlede organ, efter at kontrolforanstaltningerne er afsluttet.

Der betales for leveringens nettomængde, der er anført i ovennævnte overtagelsesattest.

Artikel 7

1. De i bilag I og II omhandlede produkters fremstilling og emballering kontrolleres af det organ, som er udpeget af den medlemsstat, hvor fremstillings- og emballeringsstedet ligger.

Tilslagsmodtageren underkaster sig kontrol, som varetages af dette organ. Med henblik herpå oplyser han sted og tid for fremstilling og emballering af det produkt, der skal leveres, mindst fem dage forud, og han meddeler adressen på lageret.

2. Organet udsteder, efter at den i stk. 1 omhandlede kontrol er afsluttet, en attest til bekræftelse af:

- at produkterne opfylder kravene i nærværende forordning;
- at den mælk, der er anvendt til fremstilling af produkterne, stammer fra sunde dyr, der er fri for mund- og klovesyge og enhver anden smitsom sygdom.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 25. november 1991.

Artikel 8

1. De primære krav som omhandlet i artikel 20 i forordning (EØF) nr. 2220/85 er levering på de foreskrevne betingelser.

Den leverede mængde anses for tilfredsstillende, når den nettomængde, som støttemodtageren konstaterer ved overtagelse af produkterne, højst er 1 % mindre end den fastsatte mængde.

2. Leveringssikkerheden frigives, når tilslagsmodtageren forelægger det pågældende interventionsorgan de i artikel 6 omhandlede dokumenter.

Artikel 9

Beløb i forbindelse med bud og licitations- og leverings-sikkerheden omregnes ved hjælp af de landbrugsomregningskurser, som gælder på den dato, som gælder på den dato, hvor fristen for indgivelse af bud udløber.

Artikel 10

1. Kommissionen giver de i artikel 6 og 7 nævnte organer alle relevante oplysninger om leveringernes gennemførelse.

2. De i stk. 1 nævnte organer giver Kommissionen alle relevante oplysninger om leveringerne, navnlig om kontrolresultaterne og betingelserne for varernes overtageelse.

Artikel 11

Kommissionens forordning (EØF) nr. 2220/85 anvendes i forbindelse med nærværende forordning.

Artikel 12

Denne forordning træder i kraft på dagen for offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

På Kommissionens vegne

Ray MAC SHARRY

Medlem af Kommissionen

BILAG I

1. Beskrivelse af de varer, der skal leveres som nødhjælp til befolkningen i Rumænien — Børnemælk**A. Modermælkserstatning til spædbørn udelukkende på basis af komælk (børn fra 0 til 6 måneder)**

Modermælkserstatningen skal være i pulverform og som et minimum overholde CODEX STAN 72-1981 vedrørende modermælkserstatninger (verdensnorm).

Den skal være til børn fra 0 til 6 måneder, udelukkende fremstillet på basis af mælk med tilsætning af D-vitamin og pr. 100 ml rekonstitueret mælk indeholde:

- 1,5 g — 1,8 g proteiner
- 3,0 g — 3,6 g fedtstoffer
- 6,7 g — 7,9 kulhydrater.

B. Mælkeblandinger til spædbørn og småbørn

Mælkeblandingerne til spædbørn og småbørn skal være i pulverform og som et minimum overholde CODEX STAN 156-1987 vedrørende mælkeblandinger (verdensnorm).

De skal især opfylde punkt 9.1.2 i nævnte norm, fremstilles med tilsætning af D-vitamin og pr. 100 ml rekonstitueret mælk indeholde:

- 1,9 g — 3,0 g proteiner
- 2,5 g — 3,4 g fedtstof
- 7,0 g — 9,0 g kulhydrater.

C. Laktosefri modermælkserstatninger til spædbørn og småbørn

Laktosefri børnemælk skal svare til en af ovennævnte normer (med angivelse af den tilsvarende alder) og desuden højst indeholde 1 g laktose pr. 100 ml rekonstitueret mælk.

2. Supplerende bestemmelser om emballering

De i punkt 1 anførte varer skal emballeres i pakninger med et nettoindhold på mindst 400 g og højst 1 kg og samles på paller i overensstemmelse med de normer, der normalt gælder ved eksport.

3. Mærkning

På hver pakning anføres oplysningen: •Forordning (EØF) nr. 3421/91 — Hjælp til Rumænien• på rumænsk og et af Fællesskabets officielle sprog.

BILAG II

1. Beskrivelse af de varer, der skal leveres som nødhjælp til befolkningen i Rumænien — Sødmælkspulver

Sødmælkspulveret skal have et fedtindhold på mindst 26 % og være fremstillet ved spraytørring. Kvaliteten skal være »ekstra grade« og opfylde følgende krav:

- | | |
|---|--|
| a) fedtindhold: | mindst 26 % |
| b) vandindhold: | højst 3 % |
| c) måleligt syreindhold (beregnet af det fedtfri tørstof) ADMI: | |
| — af ml 0,1 N NaOH-opløsning: | højst 3,0 |
| — af mælkesyre: | højst 0,15 % |
| d) lactatindhold (beregnet af det fedtfri tørstof): | højst 150 mg/100 g |
| e) tilsætningsstoffer: | ingen |
| f) phosphatase-test: | negativ, dvs. højst 4µg phenol pr. g rekonstitueret mælk |
| g) opløsningstal: | højst 0,5 ml |
| h) antal brændte partikler: | højst 15,0 mg, dvs. mindst skive B |
| i) indhold af mikroorganismer: | højst 50 000 pr. g |
| k) undersøgelse for coliformer: | negativ i 0,1 g |
| l) undersøgelse for valle: | negativ |
| m) smag og lugt: | ren |
| n) udseende: | hvid eller let gullig, fri for urenheder og farvede partikler. |

Kontrolmetoderne er dem, der er fastlagt i punkt 2, litra a) og b), i bilag I til Kommissionens forordning (EØF) nr. 625/78; for optælling af mikroorganismer henvises der til den internationale standard IDF 109/1982 og for undersøgelse for coliformer til den internationale standard 73A/1985.

2. Supplerende betingelser for emballering

Varerne skal emballeres i pakninger med et nettoindhold på 25 kg i nye, rene, tørre og hele sække i overensstemmelse med bilaget til Kommissionens forordning (EØF) nr. 625/78⁽¹⁾ og samles på paller i overensstemmelse med de normer, der normalt gælder ved eksport.

3. Mærkning

På hver pakning anføres oplysningen: »Forordning (EØF) nr. 3421/91 — Hjælp til Rumænien« på rumænsk og et af Fællesskabets officielle sprog.

⁽¹⁾ EFT nr. L 84 af 31. 3. 1978, s. 19.

*BILAG III***ADRESSER, HVOR VARERNE SKAL LEVERES****A. Modermælkserstatninger og mælkeblandinger :**

Pavillon de l'Exposition
Place de l'Exposition
Bucarest

B. Sødmælkspulver :

Bestemmelsessted	Mængde (t)	Departement	By	Adresse
Mælkeindustri Bucuresti	1 000	Bucuresti	Bucuresti	19, Armata Bd. Poporului
Mælkeindustri Prahova	250	Prahova	Ploiesti	1, Sos Vestului
Mælkeindustri Bacău	250	Bacău	Bacău	156, Bacovia St.
Mælkeindustri Ialomita	500	Ialomita	Slobozia	3, Filatură St.

BILAG IV

OVERTAGELSESATTEST

Undertegnede :

.....
(efternavn, fornavn, firmanavn)

der handler på vegne af for
bekræfter, at de nedenfor anførte varer, der er leveret i henhold til Kommissionens forordning (EØF)
nr. 3421/91, er blevet overtaget :

— Sted og dato for overtagelsen :
.....

— Produkttype :
.....

— Vægt ved overtagelsen (netto) :
.....

— Emballering :
.....
.....
.....
.....

Bemærkninger :

.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
Underskrift.....
Dato

BILAG V

ORGANER, DER ER ANSVARLIGE FOR OVERTAGELSEN AF VARERNE

A. Modermælkserstatninger og mælkeblandinger

•Régie Autonome UNIFARM, Bucarest, 48 Rue Aviator Sanatescu, telefon : 66 41 85 ; telex : 11 595

B. Sædmælkspulver :

•Prodexport SA, Bucarest, 1 Place Walter Marcineanu, telefon : 15 55 95.

*ANEXO VI — BILAG VI — ANHANG VI — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VI — ANNEX VI — ANNEXE VI —
ALLEGATO VI — BIJLAGE VI — ANEXO VI*

- Office belge de l'économie et de l'agriculture,
secteur « produits et industries agricoles et alimentaires »,
rue de Trèves 82,
B-1040 Bruxelles
[tél. : (2) 230 17 40, télex : 24076/65567, téléfax : (2) 230 25 33];

Belgische dienst voor bedrijfsleven en landbouw,
sector „landbouw- en voedingsprodukten en industrieën”,
Trierstraat 82,
B-1040 Brussel (tel. : (32-2) 230 17 40, telex : 24076/65567, telefax : (32-2) 230 25 33);
- EF-direktoratet,
Frederiksborggade 18,
DK-1360 København K
(tel. : (45) 33 92 70 00, telex : 15137 EFDIR DK, telefax : (45) 33 92 69 48);
- Bundesanstalt für landwirtschaftliche Marktordnung (BALM),
Adickesallee 40,
D-6000 Frankfurt am Main 18
(Tel. 49 691 56 40, Telex : 411727/411156, Telefax : 49 691 56 47 90, Teletex : 699 07 32);
- Υπηρεσία Διαχείρισεως Γεωργικών Προϊόντων,
(ΥΔΑΓΕΠ),
οδός Αχαρνών 241,
GR-Aθήνα
[Τηλ. : (30-1) 862 64 15/865 64 39, Τέλεξ : 221738];
- Servicio nacional de productos agrarios (SENPA),
calle Beneficencia 8,
E-28004 Madrid
[tel. : (34-1) 347 65 00/347 63 10, télex : 41818/23427 SENPA E, telefax : (34-1) 521 98 32/522 43 87];
- Office national interprofessionnel du lait et des produits laitiers (ONILAIT),
division « Marchés »,
2, rue Saint-Charles,
F-75740 Paris Cedex 15
[tél. : (33-1) 40 58 70 00, télex : 200745, téléfax : (33-1) 40 59 04 58];
- Department of Agriculture and Food, Milk policy division,
Agriculture House,
Kildare Street,
IRL-Dublin 2
(tel. : (353-1) 78 90 11, telex : 93607 agri-el, telefax : (353-1) 61 62 63);
- Azienda di Stato per gli interventi nel mercato agricolo (AIMA),
Via Palestro 81,
I-00198 Roma,
[tel. : (39-6) 647 49 91, telex : 613003/620331 AIMA (I), telefax : (39-6) 445 39 40];
- Service d'économie rurale,
section de l'économie laitière,
115, rue de Hollerich,
L-1741 Luxembourg
[tél. : (352) 47 84 17, télex : 2537 AGRIM LU, téléfax : (352) 49 16 19];
- Voedselvoorzienings In- en Verkoopbureau,
Burgemeester Kessenplein 3,
NL-6431 KM Hoensbroek
(tel. : (31-45) 23 83 83, telex : 56396, telefax : (31-45) 22 27 35);

-
- Instituto Nacional de Intervenção e Garantia Agrícola (INGA)
Rua Camilo Castelo Branco, 45-2º
P-1000 Lisboa
[telefone : (351-1) 53 71 72, telex : 66209 INGA P, telefax : (351-1) 53 32 51];

 - Intervention Board, Lifestock Products Division,
Branch A,
PO Box 69,
Fountain House,
2 Queens Walk,
UK-Reading Berks, RG1 7QW
(tel. : (44-734) 58 36 26, telex : 848302 (IBAPRG G), telefax : (44-734) 56 67 50, ext. 2370).
-